



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Song Lyrics-01 María Candila

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of Chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of colonial origin. The melodies correspond more closely in cadence to Chinantec word rhythms than to the pitch of Chinantec tones and intonation.

He² bá³h³ chii² ca¹jéi¹ ca¹lan¹, Marí Candila lang¹².

He² bá³h³ chii² ca¹jéi¹ ca¹lan¹, Marí Candila lang¹².

Hi² jmo¹² lá¹h¹ ló² dsø¹, Marí Candila lang¹².

Hi² ηø¹² lá¹h¹ hni¹u¹ Marí Candila lang¹².

Hi² nei¹³ jni quieg¹, hi² nei¹³ jni quieg¹.

Hi² nei¹³ jni quieg¹ ja³ juu¹² ló²nei¹³ jni quieg¹.

Ha¹chian² jmo¹ hí³ ja³ cog² jni jø²ng².

Ha¹chian² jmo¹ hí³ ja³ cog² jni jø²ng².

Hi² ηø¹² jni quieg¹ ha² lá²h² hno¹ jni jø²ng².

Hi² ηø¹² jni quieg¹ ja³ ha² lá²h² hno¹ jni jø²ng².

Hi² gø¹²h¹² jni jmø¹²i², hi² gø¹²h¹² jni jmø¹²i².

Hi² gø¹²h¹² jni jmø¹²i², ja³ tø² ja³ ηø¹² jni jø²ng².

Hi² ηø¹² jni jø²ng² ha² lá²h² hno¹ jni jø²ng².

Hi² nei¹³ jní² quieg¹ ja³ juu¹² ló²nei¹³ jní² quieg¹.

Na¹ jmo¹³ jni jan³ chii² hni¹u¹ dsa jø²ng².

Na¹ jmo¹³ jni jan³ chii² hni¹u¹ dsa jø²ng².

Marí Candila lang¹², Marí Candila lang¹²,

Hi² jmo¹² lá¹h¹ hni¹u¹ Marí Candila lang¹².

Tsa³dsø¹²g¹² hi² juó¹²h¹² bá³h³ jø²ng²,

Chii² dsø¹²g¹² chii² juú¹²h¹² lá¹h¹ hni¹u¹ bá³h³ dsa².

Hi² jmo¹² lá¹h¹ ló² dsø¹, Marí Candila lang¹².

Hi² nei¹³ jni jan³ quianh¹³ jan² tsi²h² dsa² ηio¹²h¹².

Song Lyrics-01 María Candila

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of Chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of colonial origin. The melodies correspond more closely in cadence to Chinantec word rhythms than to the pitch of Chinantec tones and intonation.

Whatever I have felt or become, Mary Candila am I.
Whatever I have felt or become, Mary Candila am I.

I do what I like, Mary Candila am I.
I behave as I desire, Mary Candila am I.

I go my own way, I go my own way,
I go my own way, wherever my path will lead me.

No one will be careful for me there.
No one will be careful for me there.

I go my own way wherever I desire to go.
I go my own way to wherever I desire to go.

I drink alcohol, I drink alcohol.
I drink alcohol, wherever I go.

I go along just the way I want to do.
I go my own way, wherever my path will lead me.

I am ready to dance if that is his desire.
I am ready to dance if that is his desire.

Mary Candila am I, Mary Candila am I,
I do as I wish, Mary Candila am I.

Is what I have said not true?
It is, if that's what he wants.

I do whatever I wish, Mary Candila am I.
I am going to dance with a young man.

Song Lyrics-01 María Candila

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of Chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of colonial origin. The melodies correspond more closely in cadence to Chinantec word rhythms than to the pitch of Chinantec tones and intonation.

Sea que sentí o era, María Candila soy.

Sea que sentí o era, María Candila soy.

Hago lo que quiero yo, María Candila soy.

Ando como quiero yo, María Candila soy.

Sigo mi propio camino, sigo mi propio camino,
Sigo mi propio camino, por dondequiera que me voy.

Nadie me tendrá cuidado a mí.

Nadie me tendrá cuidado a mí.

Yo camino de mi manera así.

Yo camino por donde quiero yo.

Tomo yo el alcohol, tomo yo el alcohol,

Tomo yo el alcohol, por donde camino yo.

Yo camino así de cómo quiero yo.

Sigo mi propio camino, por dondequiera que me voy.

Bailaré ahora si quiere así.

Bailaré ahora si quiere así.

María Candila soy, María Candila soy,

Hago lo que quiero yo, María Candila soy.

¿No es verdad lo que digo yo?

Sí es, si lo quiere él.

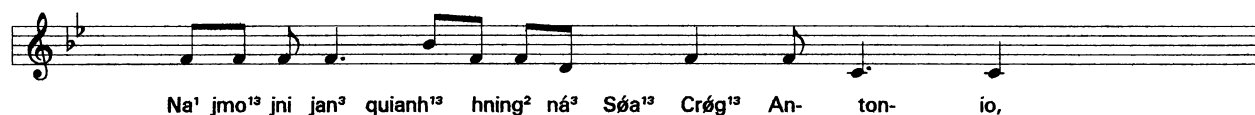
Hago lo que quiero yo, María Candila soy.

Me voy a bailar con un varón.

Marry me, Joe Cross Anthony

Song 2, tape 1, side 1 445-477
Recorded by Anastacio Martinez
Mexico City, November, 1958







Song Lyrics-02 José Cruz Antonio

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Tsa³janh¹³ hning jní² Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio jøng².

Tsa³janh¹³ hning jní² Sóa¹³ Antonio jøng².

Ió¹ gu² jñiangh¹³ hning ní³ hløg² chi³jmøi² ná³ Sóa¹³ Cróg¹³ Antón.

Ju³ ñi³quieih¹ jni ca² tí² hmøah¹² jóg² tióh¹³ lí³ ná³ Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Tsenh¹² jan² tan¹² jmøi² ñiing² hñiu³ Sø³Bein³ bíh³ ió¹ ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Tsenh¹² jan² chi³tan¹² mø¹høng² ní³ mesa quieg¹ jní² jøng², Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Hiug² dsøa¹ jni ján³ hning² ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Tsa³jagh¹³ hning jní², Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Na¹ jmo¹³ jni jan³ quianh¹³ hning² ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Na¹ jmo¹³ jni jan³ quianh¹³ hning² ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Dsií³ jniang³ jóg³ ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Dsií³ jniang³ jóg³ ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Cáih¹³ jni ca² tí² hmøah¹² jóg² tióh¹³ lí³ ná³ Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Jøng² gu² jñiangh¹³ hning ní³ hløg² chi³jmøi² ná³ Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Jøng² dsóg³ jniang³ ja³ ná³ Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Jøng² dsóg³ jniang³ ja³ ná³ Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Tsa¹jmóh³ hning hiih³ ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Tsa¹jmóh³ hning ganh¹ ná³, Sóa¹³ Cróg¹³ Antonio.

Hi² hiug² dsøa¹ hñiéng¹ hi² ján³ jni hning².

Hi² hiug² dsøa¹ hñiéng¹ hi² ján³ jni hning².

Song Lyrics-02 José Cruz Antonio

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Will you marry me, Joe Cross Anthony?

Will you marry me, Joe Cross Anthony?

Go wait for me there on the cliff by the river, OK?, Joe Cross Anthony.

Let me go quickly and put on my flowery huipil, OK?, Joe Cross Anthony.

There is a jacana bird standing at Sabino's house there, OK?, Joe Cross Anthony.

There is a white-winged tanager sitting on my table, Joe Cross Anthony.

I am agreeable to marrying you, OK, Joe Cross Anthony?

Won't you marry me, Joe Cross Anthony?

I will dance with you today, OK, Joe Cross Anthony?

I will dance with you today, OK, Joe Cross Anthony?

We will converse, Joe Cross Anthony [this is an allusion to sexual activity].

We will converse, Joe Cross Anthony.

I will quickly put on my flowered traditional dress, OK, Joe Cross Anthony?

So go wait for me on top of the cliff by the river, OK, Joe Cross Anthony?

And we will go there, OK, Joe Cross Anthony?

And we will go there, OK, Joe Cross Anthony?

Don't you be bashful, OK, Joe Cross Anthony?

Don't you be afraid, OK, Joe Cross Anthony?

I myself am in agreement to marry you.

I myself am in agreement to marry you.

Song Lyrics-02 José Cruz Antonio

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

¿No me casas tú?, José Cruz Antonio, pues.

¿No me casas tú?, José Cruz Antonio, pues.

¡Vaya a esperarme encima de la peña al río, ¿vé?, José Cruz Antonio.

¡Deja que me ponga mi huipil floreado, ¿vé?, José Cruz Antonio.

Hay un gallito de agua allá a la casa de Don Sabino, ¿vé?, José Cruz Antonio.

Hay un mixto colorado sentado en mi mesa, José Cruz Antonio.

Estoy de acuerdo casarme con tigo, ¿vé?, José Cruz Antonio.

¿No vas a casarte conmigo, José Cruz Antonio?

Voy a bailar contigo ahora, ¿vé?, José Cruz Antonio.

Voy a bailar contigo ahora, ¿vé?, José Cruz Antonio.

Vamos a conversar, José Cruz Antonio [se refiere al acto sexual].

Vamos a conversar, José Cruz Antonio.

De prisa me pondré mi huipil floreado, ¿vé?, José Cruz Antonio.

¡Que vayas a esperarme encima de la peña en el río, ¿vé?, José Cruz Antonio!

Y nos vamos por allá, ¿vé?, José Cruz Antonio.

Y nos vamos por allá, ¿vé?, José Cruz Antonio.

¡Que no tengas vergüenza, ¿vé?, José Cruz Antonio!

¡Que no tengas miedo, ¿vé?, José Cruz Antonio!

Estoy de acuerdo casarme contigo.

Estoy de acuerdo casarme contigo.

Song Lyrics-03 Providencia

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation. As the text indicates, this song is reputed to have been sung by a woman who originated in Santa Cruz Tepetotlúa, where Chinantec takes quite a different form from that of Tlapepuzco Chinantec. There are a number of words in the text, therefore, that are given a foreign, Santa Cruz, pronunciation, and a number of Spanish words are included as well.

Providencia jnung², ca¹lø¹gán² jna jong².

Providencia jnung², ca¹lø¹gán² jna jong².

Luca Esteban jnung², ca¹mi¹gan¹² jna jong².

Con media botella jmøi² ca¹lø¹gán² jna jong².

Doce trece años jong² hiúg³ jna mi³ ca¹guio¹ Santa Cruza yo.

Don Esteban jnung² ca¹mi¹gan¹² jna jong².

Con doce centavos jong² ca¹lø¹gán² jna jong².

Don Esteban jnung² ca¹mi¹gan¹² jna jong².

Tsa¹mi³lén² jna jong² hi² li¹gán² jna jong².

Ha¹chii² mi³lén² jna jong² hi² li¹gán² jna jong².

Con media botella jmøi² hi² ca¹gøh¹ jna jong².

Ca¹lø¹hen¹² jna jong² quianh¹³ Don Esteban jnung².

Finca Providencia jnung² ca¹lø¹gán² jna jong².

Finca Providencia jnung² ca¹lø¹gán² jna jong².

Tsa¹mi³lén² jna jong² hi² mi¹gan¹² dsa jní².

Tsa¹lén² jna jong² hi² mi¹gan¹² dsa jní².

Don Esteban jnung² ca¹mi¹gan¹² jna jong².

Finca Providencia jnung² ca¹lø¹gán² jna jong².

Jmai³ meh² jmai³ guio¹ jni jøng² mi³hno¹ jni hi² mi³jenh¹³ jni gu¹ jni.

Jmai³ meh² jmai³ guio¹ jni jøng² mi³hno¹ jni hi² mi³jenh¹³ jni gu¹ jni.

Ca¹lø¹gán² jna jong² quianh¹³ Don Esteban héi².

Ca¹lø¹gán² jna jong² quianh¹³ Don Esteban jnung².

Don Esteban jnung² ca¹mi¹gan¹² jna jong².

Don Esteban jnung² ca¹mi¹gan¹² jna jong².

Song Lyrics-03 Providencia

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation. As the text indicates, this song is reputed to have been sung by a woman who originated in Santa Cruz Tepetotlúa, where Chinantec takes quite a different form from that of Tlapepuzco Chinantec. There are a number of words in the text, therefore, that are given a foreign, Santa Cruz, pronunciation, and a number of Spanish words are included as well.

There at Providence I was deceived [Providence Mountain NW of Palantla].
There at Providence I was deceived.

That Luke Stevens deceived me thus.
With a half bottle of alcohol he deceived me thus.

At twelve or thirteen years of age I came from Santa Cruz.
That Mr. Stevens thus deceived me.

For twelve cents I was deceived like that.
That Mr. Stevens thus deceived me.

I did not think I would be deceived like that.
I did not think I would be deceived like that.

With half a bottle of alcohol that I thus drank.
I thus got drunk with that Mr. Stevens.

At that plantation on Mount Providence, I was deceived.
At that plantation on Mount Providence, I was deceived.

I did not think he was going to deceive me.
I did not think he was going to deceive me.

That Mr. Stevens thus deceived me.
At that plantation on Mount Providence, I was deceived.

When I was small and when I came I wanted to get married.
When I was small and when I came I wanted to get married.

I was deceived in that way by that Mr. Stevens.
I was deceived in that way by that Mr. Stevens.

That Mr. Stevens thus deceived me.
That Mr. Stevens thus deceived me.

Song Lyrics-03 Providencia

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation. As the text indicates, this song is reputed to have been sung by a woman who originated in Santa Cruz Tepetotlúa, where Chinantec takes quite a different form from that of Tlapepuzco Chinantec. There are a number of words in the text, therefore, that are given a foreign, Santa Cruz, pronunciation, and a number of Spanish words are included as well.

Allá en Providencia, me engañé [el cerro de Providencia al noroeste de Palantla].
Allá en Providencia, me engañé.

Ese Lucas Esteban me engañó así.
Con media botella de alcohol me engañó así.

A los doce o trece años de edad vine yo de Santa Cruz.
Ese Don Esteban me engañó así.

Con doce centavos fuí engañada.
Ese Don Esteban me engañó así.

Yo no pensé que me iba a engañar así.
Yo no pensé que me iba a engañar así.

Con media botella de alcohol que yo tomé así.
Así me emborraché con ese don Esteban.

A la finca de Providencia, fui engañada.
A la finca de Providencia, fui engañada.

Yo no pensé que él me iba a engañar.
Yo no pensé que él me iba a engañar.

Ese Don Esteban así me engañó.
A la finca de Providencia, fui engañada.

Cuando yo era chica y cuando vine, yo quisiera que me case.
Cuando yo era chica y cuando vine, yo quisiera que me case.

Fui engañada así por ese don Esteban.
Fui engañada así por ese don Esteban.

Ese Don Esteban me engañó así.
Ese Don Esteban me engañó así.

Song Lyrics-04 Dancing and Drinking

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Na¹ jmo¹³ jni jan³ ju³ chian² dsa² tsá¹ ton¹².

Na¹ jmo¹³ jni jan³ ju³ chian² dsa² tsá¹ ton¹².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² guiéng².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² hen¹².

Na¹ gøh¹³ jni jmøi² ju³ chian² dsa² lá¹ jmøi².

Na¹ jmo¹³ jni jan³ ju³ chian² dsa² tsá¹ ton¹².

Na¹ gøh¹³ jni jmøi² ju³ chian² dsa² lá¹ jmøi².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² guiéng².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² hen¹².

Jmo¹² dsa² jmo¹² jan³, tsá¹² dsa² tsá¹² ton¹².

Jmo¹² dsa² jmo¹² jan³, tsá¹² dsa² tsá¹² ton¹².

Na¹ jmo¹³ jni jan³ ju³ chian² dsa² tsá¹ ton¹².

Na¹ jmo¹³ jni jan³ ju³ chian² dsa² tsá¹ ton¹².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² guiéng².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² hen¹².

Na¹ gøh¹³ jni jmøi² ju³ chian² dsa² lá¹ jmøi².

Na¹ gøh¹³ jni jmøi² ju³ chian² dsa² lá¹ jmøi².

Na¹ jmo¹³ jni jan³ ju³ chian² dsa² jmo¹ jan³.

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² guiéng².

Quiéih¹² dsa² quiéih¹² hmøah¹² jóg² ηii¹² hen¹².

Song Lyrics-04 Dancing and Drinking

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

I will dance today if someone will play the guitar.

I will dance today if someone will play the guitar.

Some are dressed in traditional dresses with red threads.

Some are dressed in traditional dresses with colored threads.

I will drink alcohol today if someone will buy it.

I will dance today if someone will play the guitar.

I will drink alcohol today if someone will buy it.

Some are dressed in traditional dresses with red threads.

Some are dressed in traditional dresses with colored threads.

Some people dance, other people play the guitar.

Some people dance, other people play the guitar.

I will dance today if someone will play the guitar.

I will dance today if someone will play the guitar.

Some are dressed in traditional dresses with red threads.

Some are dressed in traditional dresses with colored threads.

I will drink alcohol today if someone will buy it.

I will drink alcohol today if someone will buy it.

I will dance today if someone will dance.

Some are dressed in traditional dresses with red threads.

Some are dressed in traditional dresses with colored threads.

Song Lyrics-04 Dancing and Drinking

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapezco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Voy a bailar si alguien tocara la guitarra.

Voy a bailar si alguien tocara la guitarra.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos colorados.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos de colores.

Voy a tomar alcohol hoy si alguien lo va a comprar.

Voy a bailar si alguien tocara la guitarra.

Voy a tomar alcohol hoy si alguien lo va a comprar.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos colorados.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos de colores.

Algunos son que bailan, algunos son que tocan la guitarra.

Algunos son que bailan, algunos son que tocan la guitarra.

Voy a bailar si alguien tocara la guitarra.

Voy a bailar si alguien tocara la guitarra.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos colorados.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos de colores.

Voy a tomar alcohol hoy si alguien lo va a comprar.

Voy a tomar alcohol hoy si alguien lo va a comprar.

Voy a bailar si alguien quiere bailar.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos colorados.

Se visten las que se visten en huipiles de hilos de colores.

Song Lyrics-05 Don't Worry

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Tsa¹la³ tónh³ hning juu¹² ca¹juóⁱ² jni hning².

Tsa¹la³ tónh³ hning juu¹² ca¹juóⁱ² jni hning².

Na¹ jmo¹³ la³ nei¹³ jni jan³ chii² ha² láh² hniu¹ dsa jøng².

Na¹ jmo¹³ la³ nei¹³ jni jan³ chii² ha² láh² hniu¹ dsa jøng².

Hi² jmo¹³ hi² dsóg³ jniang³ jøng² chii² ha² láh² hniu¹ dsa jøng².

Hi² jmo¹³ hi² dsóg³ jniang³ jøng² chii² ha² láh² hniu¹ dsa jøng².

Ca¹láh¹ ma²quiangh¹³ jniang³ jøng², ca¹láh¹ ma²quiangh¹³ jniang³ jøng².

Hiug² dsøa¹ jní² quianh¹³ hning² chii² hiug² hogh¹² hning² quianh¹³ jní².

Song Lyrics-05 Don't Worry

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapeuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Don't take any notice I told you.

Don't take any notice I told you.

Today I will go dancing if that is what he wants.

Today I will go dancing if that is what he wants.

I will see that we will go like that if that is what he wants.

I will see that we will go like that if that is what he wants.

We will go together then, we will go together then.

I am agreeable toward you if you are agreeable toward me.

Song Lyrics-05 Don't Worry

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlapepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The the melodies correspond more closely in cadence to chinantec word rhythms than to the pitch of chinantec tones and intonation.

Que no hagas caso te dije.

Que no hagas caso te dije.

Ahora voy a ir a bailar si así quiere él.

Ahora voy a ir a bailar si así quiere él.

Voy a hacer que nos iremos así como lo que quiera él.

Voy a hacer que nos iremos así como lo que quiera él.

Nosotros iremos junto entonces, nosotros iremos juntos entonces.

Yo estoy de acuerdo contigo si tú estás de acuerdo conmigo.

Song Lyrics-06 Little Shorty

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The melodies correspond more closely in cadence to Chinantec word rhythms than to the pitch of Chinantec tones and intonation.

He² ləa¹ hiug¹² jén² hogh¹² hning² chaparrito hning².
Hiug¹² jén² hogh¹² hning² báh³ lén² báh³ jní², chaparrito hning².
Hiug¹² cu¹ té¹² jén² hogh¹² hning², chaparrito hning².
Ca¹láh¹ cónh¹ dsø²jiag¹² dsøa¹ jní², hiug¹² cu¹ té¹² báh³ jén² hogh¹² hning².
Tsa¹la³ tónh³ hning juu¹² ca¹juó² jni hning².
Tsa¹la³ tónh³ hning juu¹² ca¹juó² jni hning².
Ca¹láh¹ ma²quiangh¹³ jniang³ jøng², chii² ha² lách² hnøng² báh³ hning².
Ca¹láh¹ ma²quiangh¹³ jniang³ jøng², chii² ha² lách² hnøng² báh³ hning².
Hi² dsóg³ báh³ jøng² quianh¹³ jní² báh³ jøng².
Hi² nei¹³ báh³ jní² jøng² quianh¹³ hning² báh³ jøng².
Hiug¹² cu¹ té¹² jén² hogh¹² hning² ca¹láh¹ cónh¹ dsø²jiag¹² dsøa¹ hjiéng¹.
Hiug¹² cu¹ té¹² jén² hogh¹² hning² ca¹láh¹ cónh¹ dsø²jiag¹² dsøa¹ hjiéng¹.
Hiug¹² jén² dsøa¹ jní² dóh³ tsa¹hiug² dsøa¹² ti³ñieih¹² hning² jøng².
Ca¹jéi² ti³ñieih¹² báh³ hning² jmai³ ma²dsiéng² ma²jo¹.
Tsa¹tónh³ hning juu¹² ca¹juó² jni hning².
Tsa¹la³ tónh³ hning juu¹² ca¹juó² jni hning².
Dsa² la³ juúh² la³ hləah¹² cu¹ té¹² báh³ ti³ñieh¹ báh³ jní².
Ha¹chii² hi² jøng² hi² nang¹² báh³ jming² cónh¹ dsø²jiag¹² dsøa¹ jní².
Hi² lé² báh³ jøng² chii² ha² lách² hnøng² báh³ hning².
Hi² lé² báh³ jøng² chii² juúh² lách¹ hnøng² báh³ hning².
Hi² jmó³ hi² dsóg³ jniang³ jøng² hi² tsa¹ma²ca¹jmo¹ mi³chie¹ ti³ñieh¹ báh³ jní².
Hi² jmó³ hi² dsóg³ jniang³ jøng² chii² ha² lách² hnøng² báh³ hning².
Tsa¹la³ jmoh² hning² hœa¹² hogh¹² ca¹láh¹ cónh¹ dsø¹jiag¹² dsøa¹ jní².
Tsa¹jmoh² hning² hœa¹² hogh¹² cónh¹ mi³juó³ jní² hning².
Hi² ló² dsio¹ báh³ jøng² quián² jniang³ ca¹láh¹ cónh¹ dsø²jiag¹² dsøa¹ jní².
Hi² ló² dsio¹ báh³ jøng² báh³ quián² báh³ jniang³ ca¹láh¹ cónh¹ dsø²jiag¹² dsøa¹ jní².
Ha¹chii² hi² lóa¹² cu¹ té¹² ná³ chaparrito jøng².
Ha¹chii² hi² lóa¹² cu¹ té¹² ná³ chaparrito hning².
Hi² jmó³ hi² dsóg³ jniang³ jøng² chii² ha² lách² hniu¹ dsa jøng².
Na¹ jmó³ na¹ dsóg³ jniang³ jøng² ca¹láh¹ cónh¹ mi³dsø¹jiag¹² dsøa¹ jní².
Hiug¹² cu¹ té¹² méh¹ dsøa¹ jní² chii² juúh² tsa¹mi³tih³ hning² jóg³ quiánh² báh³ jøng².
He³ cu¹ té¹² méh¹ dsøa¹ jní² chii² dsøg¹² chii² juúh² lách¹ cónh¹ mi³juáih¹³ hning² jní².
Tsa¹la³ tónh³ hning juu¹² ca¹juó² jni hning².
Hi² dsio¹ báh³ jøng² cónh¹ mi³dsø²jiag¹² dsøa¹ jní².
Dsio¹ báh³ jøng² chii² lách¹ jøng² juúh³ hning².

Song Lyrics-06 Little Shorty

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The melodies correspond more closely in cadence to Chinantec word rhythms than to the pitch of Chinantec tones and intonation.

Why are you so annoyed, my little Shorty?
You are very annoyed I am thinking, you, my little Shorty.

You are very much annoyed, you, my little Shorty.
According to my thinking, you are very much annoyed.

Don't take any notice I told you.
Don't take any notice I told you.

We will go together then, is that is what you want.
We will go together then, is that is what you want.

We will be going together thus.
I will be going together with you thus.

You are very annoyed according to what I am thinking.
You are very annoyed according to what I am thinking.

I am very annoyed that my father is not in agreement.
My father scolded you a few days back.

Don't take any notice I told you.
Just don't take any notice I told you.

He just sputters and spouts, my father really does.
It is not like our parents to be listening to what I am thinking about.

That will come to pass if that is what you want.
That will come to pass if such is what you want.

We will take action to go together to do what my parents have not done.
We will take action to go together if that is what you want.

Don't you be worrying about what I will think.
Don't you be worrying about what I will say to you.

Everything will be fine for us according to what I am thinking.
Everything is really going to be fine for us according to what I am thinking.

There is not a problem at all, my little Shorty.
There is not a problem at all, you, my little Shorty.

We will take action to go together regardless of what they want.
Soon we will take action to go together according to what I have been thinking.

I will really be disappointed if you do not fulfill the promise you have made.
My! but I will be disappointed if it is true if you would say that to me.

Don't take any notice I told you.
It is fine according to what I have been thinking.
It is fine if you will say so.

Song Lyrics-06 Little Shorty

This song was recorded in Dec, 1958, in Mexico City on audio tape by Anastacio Martínez Juan (#200 in 1956 census), age 33, for WRM. This is a transcription based on the Tlatepuzco Chinantec Shoebox 5.0 Electronic Lexical Database, as of November, 2004 by WRM. This type of song is reported to be sung by a woman, under the influence of alcohol, and often voices a complaint against a male who has taken advantage of her. This is the only type of chinantec traditional music that WRM has encountered. The tunes are most probably of hispanic origin. The melodies correspond more closely in cadence to Chinantec word rhythms than to the pitch of Chinantec tones and intonation.

¿Porqué tienes tanta mohína, mi chaparrito?
Tú tienes mucha mohína pienso yo, tú, mi chaparrito.

Tú tienes mucha mohína, tú, mi chaparrito.
Según estoy pensando, tú tienes mucha mohína.

Que no hagas caso te dije.
Que no hagas caso te dije.

Nosotros iremos juntos entonces, si así lo quieres tú.
Nosotros iremos juntos entonces, si así lo quieres tú.

Nosotros iremos juntos conmigo así.
Yo me voy así contigo así.

Tú tienes mucha mohína según lo que pienso yo.
Tú tienes mucha mohína según lo que pienso yo.

Yo tengo mohína porque mi papá no está de acuerdo así.
Te regañó mi papá hace pocos días.

Que no hagas caso te dije.
Sólo que no hagas caso te dije.

El no más habló y dice mucho mi papá.
No es que nuestros papás escuchen a lo que estoy pensando yo.

Eso sí saldrá si eso es lo que quieres tú.
Eso sí sucederá si así es lo que quieres tú.

Vamos a hacer que vayamos juntos así con lo que mis papás no hicieron.
Vamos a hacer que vayamos juntos si eso es lo que quieres tú.

No te preocupes nada de lo que voy a pensar yo.
No te preocupes de lo que te voy a decir a tí.

Todo sí saldrá bien para nosotros según lo que pienso yo.
Todo sin duda saldrá bien para nosotros según lo que pienso yo.

No hay ningún problema ¿vé? mi chaparrito.
No hay ningún problema ¿vé? mi chaparrito.

Vamos a hacer que vayamos juntos sea lo que quieren ellos.
Vamos a hacer que vayamos juntos según lo que estoy pensando yo.

Mucha mohína tendré yo si tú no cumples con tu palabra.
¡Ay! pero cómo tendré yo mohína si es cierto que me lo dirías eso.

Que no hagas caso te dije.
Está bien eso según lo que estoy pensando.
Está bien eso si así dirás tú.